

E**Válvula de catéter „top”**

La válvula de catéter „top” es una alternativa práctica a la bolsa de orina para portadores de un catéter permanente. También se puede contrarrestar una indeseada reducción del volumen de la vejiga.

Es compatible con la mayoría de los catéteres y bolsas de orina que se encuentran en el mercado.

Advertencias importantes:

- ▶ En caso de que el embalaje estéril fuese dañado, mediante la esterilización a gas se podrá esterilizar nuevamente el artículo. No es apto a la esterilización a vapor.
- ▶ El paciente deberá ser informado adecuadamente sobre la utilización de la válvula.

I**Valvola per catetere „top”**

La valvola per catetere „top” è, per coloro che fanno permanentemente uso del catetere, una pratica alternativa al sacchetto per l'urina. Si può così prevenire in modo mirato una stenosi della vescica.

E' adatta ad essere utilizzata con i cateteri ed i sacchetti per l'urina normalmente reperibili sul

Avvertenze importanti:

- ▶ Se la confezione sterile fosse stata danneggiata, il prodotto può venire nuovamente sterilizzato usando la procedura di sterilizzazione a gaz. Non è adatto per la sterilizzazione a vapore.
- ▶ Il paziente deve venire istruito sull'uso della valvola.

F**Valve pour sonde vésicale „top”**

La valve „top” constitue une alternative pratique à la poche à urine pour les porteurs de sonde à demeure. Elle permet de prévenir les effets d'une contraction involontaire de la vessie.

S'adapte sur la plupart des sondes vésicales et des poches à urine en vente dans le commerce.

Avertissement:

- ▶ En cas d'emballage stérile endommagé cet article pourra être restérilisé au gaz. Ne pas stériliser la valve en autoclave.
- ▶ Le patient devra être bien informé de l'utilisation de la valve.

D**Katheterventil „top”**

Das Katheterventil „top” ist für Dauerkatheterträger eine praktische Alternative zum Urinbeutel. Einer unerwünschten Blasenschrumpfung kann gezielt entgegengewirkt werden.

Geeignet zur Verwendung mit den meisten handelsüblichen Kathetern und Urinbeuteln.

Wichtige Hinweise:

- ▶ Bei beschädigter Sterilverpackung kann das Produkt mittels Gassterilisationsverfahren erneut sterilisiert werden. Nicht geeignet zur Dampfsterilisation.
- ▶ Der Patient ist über die Handhabung des Ventils zu instruieren.

GB**Catheter Valve „top”**

For patients with a permanent catheter, the „top” catheter valve offers a practical alternative to a urine bag while lessening the risk of bladder atrophy.

Suitable for use with most commercially available catheters and urine bags.

Important instructions:

- ▶ If the sterile package is damaged, the product can be resterilized with gas sterilization methods. Do not sterilize with steam.
- ▶ The patient should be instructed on how to operate the valve.

Catheter Valve „top”

Ref: 130000



Katheterventil „top”

Valve pour sonde vésicale „top”

Valvola per catetere „top”

Válvula de catéter „top”

Urine Bag Adapter „top”

Ref: 130011



Urinbeuteladapter „top”

Adaptateur „top” pour poche à urine

Adattatore „top” per sacchetto per l'urina

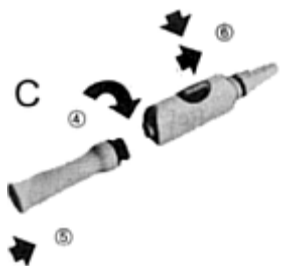
Adaptador „top” para

GB**Instructions for Use****A: Preparation**

- ① Remove the sterile valve from the package. To activate the selfclosing mechanism, push the locking slide located on top of the button forward.
- ② Insert the valve into the catheter opening.

**B: Without urine bag**

- ③ To release urine, press the button. The valve closes automatically after releasing the button.

**C: With urine bag**

- ④ Attach adapter with a quarter clockwise turn to the valve.
- ⑤ Insert the urine bag attachment into the adapter opening.
- ⑥ Press the button on the valve and move the locking slide backwards. The valve stays now open.

D**Gebrauchsanweisung****A: Vorbereitung**

- ① Steriles Ventil aus der Verpackung nehmen und Schieber auf Knopf nach vorne stellen. Die Selbstschliessung ist jetzt aktiviert.
- ② Ventil in Kathetermündung einführen.

B: Ohne Urinbeutel

- ③ Zum Urinlösen Knopf drücken. Das Ventil schliesst nach Loslassen des Knopfes selbsttätig.

C: Mit Urinbeutel

- ④ Adapter mit einer Vierteldrehung am Ventil befestigen.
- ⑤ Urinbeutelansatz in Adaptermündung einführen.
- ⑥ Knopf auf Ventil drücken und Schieber auf Knopf körperwärts schieben. Das Ventil bleibt nun geöffnet.

F**Mode d'emploi****A: Préparation**

- ① Retirer la valve stérile de l'emballage et faire glisser le curseur du bouton vers l'avant. La fermeture automatique est alors activée.
- ② Introduire la valve dans le godet de la sonde.

B: Sans poche à urine

- ③ Pour évacuer l'urine appuyer sur le bouton. La valve se referme automatiquement dès que l'on relâche la pression.

C: Avec poche à urines

- ④ Fixer l'adaptateur à la valve en effectuant une rotation d'un quart de tour.
- ⑤ Introduire l'embout de la poche à urine dans l'adaptateur.
- ⑥ Appuyer sur le bouton de la valve et faire glisser le curseur vers l'arrière. La valve reste alors ouverte.

I**Istruzioni per l'uso****A: Preparazione**

- ① Togliere la valvola sterile dalla confezione e spostare in avanti il cursore sul bottone. Ora la chiusura automatica è attivata.
- ② Introdurre la valvola nell'imboccatura del

B: Senza sacchetto per l'urina

- ③ Premere il bottone per far fuoriuscire l'urina. La valvola, dopo aver rilasciato il bottone, si chiude automaticamente.

C: Con il sacchetto per l'urina

- ④ Introdurre l'adattatore nella valvola e ruotarlo di un quarto di giro per bloccarlo.
- ⑤ Introdurre l'attacco del sacchetto per l'urina nell'imboccatura dell'adattatore.
- ⑥ Premere il bottone sulla valvola e spostare il cursore nella direzione del corpo. La valvola è ora permanentemente aperta.

E**Modo de empleo****A: Preparativos**

- ① Extraer la válvula esterilizada del embalaje y desplazar la pestaña situada encima del botón hacia adelante. Así, el cierre automático queda activado.
- ② Introducir la válvula en el orificio del catéter.

B: Sin bolsa de orina

- ③ Pulsar el botón para el vaciado de orina. Cuando se suelta el botón, la válvula se cierra automáticamente.

C: Con bolsa de orina

- ④ Fijar el adaptador a la válvula mediante un giro de un cuarto de vuelta.
- ⑤ Introducir el tubo de la bolsa de orina en el orificio del adaptador.
- ⑥ Pulsar el botón de la válvula y tirar de la pestaña del botón en dirección al cuerpo. Así, la válvula queda abierta.